Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrócił Józef do Egiptu – on i jego bracia, i wszyscy, którzy przybyli z nim pogrzebać jego ojca – po pogrzebie swego ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pogrzebie ojca Józef wraz z braćmi i wszystkimi, którzy przybyli z nim na pogrzeb, wrócił do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po pogrzebie swego ojca Józef wrócił do Egiptu wraz ze swymi braćmi i ze wszystkimi, którzy pojechali z nim na pogrzeb jego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem się wrócił Józef do Egiptu z bracią swą, i ze wszystkimi, którzy jeździli z nim na pogrzeb ojca jego, odprawiwszy pogrzeb ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Jozef do Egiptu z bracią swą i wszytkim towarzystwem, pochowawszy ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef po pogrzebie ojca wrócił do Egiptu wraz z braćmi i wszystkimi, którzy z nim poszli, aby pochować jego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po pogrzebie ojca swego wrócił Józef do Egiptu wraz z braćmi i wszystkimi, którzy pojechali z nim na pogrzeb jego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pogrzebie ojca Józef wrócił do Egiptu wraz ze swoimi braćmi i wszystkimi, którzy z nim poszli, aby pochować jego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef powrócił do Egiptu razem ze swoimi braćmi i z wszystkimi, którzy mu towarzyszyli w pogrzebie ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochowawszy ojca Józef powrócił do Egiptu razem ze swymi braćmi i tymi wszystkimi, którzy udali się z nim na pogrzeb jego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Po pogrzebie swojego ojca Josef wrócił do Egiptu. On i jego bracia, i wszyscy, którzy z nim poszli, aby pochować jego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Йосиф до Єгипту, сам і його брати і ті, що пішли поховати його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef, kiedy pochował swojego ojca, wrócił do Micraim; on, jego bracia oraz wszyscy, którzy z nim poszli w celu pochowania jego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, pogrzebawszy swego ojca, Józef powrócił do Egiptu – on i jego bracia oraz wszyscy ci, którzy się z nim udali, by pogrzebać jego ojca. |

1. 1) po pogrzebie swego ojca : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)